



UNHCR
The UN Refugee Agency

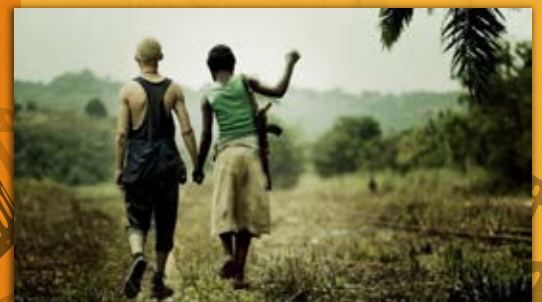
Withyou

จดหมายข่าว สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยสหประชาชาติ ปีพ.ศ. 2556 ฉบับที่ 3
UN High Commissioner for Refugees (UNHCR) Bangkok Office Newsletter, 2013 - Volume 3

ชำระค่าฝากส่งเป็นรายเดือน
ใบอนุญาตพิเศษที่ 55/2555
ศฟ. บดินทรเดชา 10312

the 3rd REFUGEE FILM FESTIVAL

เทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัย



20th -23rd June
Paragon Cineplex

ครั้งที่ 3 20-23 มิ.ย.

พารากอน ซีเนเพล็กซ์

สำรองที่นั่ง

FOR RESERVATION

UNHCRThailand





รอส มาเพนโด (ยืน) เยี่ยมคลินิกซึ่งดำเนินการโดยมูลนิธิ มาเพนโด อินเตอร์เนชันแนล ในประเทศเคนยา
Rose Mapendo (standing) visits a clinic run by Mapendo International in Kenya.

โรส มาเพนโด อดีตผู้ลี้ภัย ปัจจุบัน นักสิทธิมนุษยชน

โรสตกเป็นเหยื่อของความรุนแรง และกระแสดต่อต้านชาวต่างชาติในสาธารณรัฐประชาธิปไตยคองโก (ดีอาร์ซี) ในปีพ.ศ. 2541

สามีของเธอเสียชีวิตจากเหตุความรุนแรงครั้งนั้น เธอต้องทิ้งลูกสาวไว้เบื้องหลัง

เนื่องจากพลัดพรากจากการหนีเอาชีวิตรอด

โรสทนทุกข์ทรมานจากการเหตุการณ์เลวร้ายที่เกิดขึ้นกับตัวเอง

และลูกของเธอ

จนกระทั่งเธอได้รับโอกาสให้ตั้งถิ่นฐานในสหรัฐอเมริกา

เธอจึงเริ่มต้นชีวิตใหม่ด้วยการเป็นกระบอกเสียงแก่ผู้ลี้ภัย

รณรงค์เพื่อสิทธิของกลุ่มคนที่เธอเคยเป็นมาก่อน โรสได้รับ

รางวัลมนุษยธรรมขององค์การสหประชาชาติในปีพ.ศ. 2552

“คนทั่วไปรู้จักผู้ลี้ภัยจากในทีวี หรืออ่านจากหนังสือพิมพ์

ฉันใช้ชีวิตผ่านการเป็นผู้ลี้ภัยมาก่อน

จึงอยากช่วยให้คนทั่วไปมองเห็นว่าผู้ลี้ภัยต้องผ่านอะไรมาบ้าง

ฉันต้องการย้ำเตือนพวกเขาว่า

ผู้ลี้ภัยก็เป็นมนุษย์คนหนึ่ง

เพียงเพราะว่าพวกเขาอยู่ในค่ายผู้ลี้ภัย

ไม่ได้หมายความว่าพวกเขาไม่สมควรที่จะมีความสุข

เราต้องช่วยกันทุกวิถีทางที่จะทำให้ผู้ลี้ภัยมีชีวิตอยู่อย่างมี

ความหวังให้ได้

โรส มาเพนโด กล่าว

ติดตามเรื่องราวของโรส มาเพนโด ในภาพยนตร์เรื่อง

Pushing the Elephant

ซึ่งเข้าฉายในเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 3

Rose Mapendo, a former refugee and a human rights activist. As a victim of violence in the Democratic Republic of the Congo (DRC), Rose and her family went through a terrifying ordeal and flight before being offered a new home in the United States, where she has become an inspiring advocate of peace and support for refugees.

“Many people know about refugees from what they have seen on television or read in the newspaper. Because I have lived through it, I want to help them to see what refugees have gone through. I also want to remind them that refugees are just people like us. Because they are in a refugee camp doesn't mean they don't deserve happiness. We need to give refugees reasons to hope.”

Rose Mapendo

Find out more about Rose's life in “Pushing the Elephant” as part of the 3rd Refugee Film Festival in Bangkok.



นส. วราภรณ์ เจริญเดชาธร
พนักงานดีเด่นประจำไตรมาสแรกของปี
Ms. Varaporn Charoendachathon, the best fundraiser in the first quarter.



นส.เบญจภา เสวกกุลธร
รองพนักงานดีเด่นรับรางวัลจากตัวแทนยูเอ็นเอชซีอาร์
Ms. Benjapa Sawetkulthorn accepts the award from UNHCR staff

พนักงานระดมทุนดีเด่น

พนักงานตัวแทนยูเอ็นเอชซีอาร์ทำงานอย่างหนักเพื่อระดมทุนช่วยเหลือผู้ลี้ภัย

ยูเอ็นเอชซีอาร์มอบรางวัลให้แก่พนักงานที่สามารถหาผู้สนับสนุนให้กับเราได้จำนวนมากใน 3 เดือนแรกของปี

รางวัลแห่งความสำเร็จนี้
จะเป็นกำลังใจให้พวกเขาทุ่มเททำงานเพื่อผู้ลี้ภัยต่อไป

At a recent gathering of fundraisers, UNHCR presented awards to the best fundraisers in the first quarter of 2013. Their dedication has helped change the lives of refugees in Thailand.

ยอดบริจาคช่วยเหลือผู้ลี้ภัยชาวซีเรีย

ความไม่สงบในประเทศซีเรียเป็นเวลากว่า 2 ปี

ทำให้ผู้บริสุทธิ์ เด็ก ผู้หญิง ผู้สูงอายุ

ต้องลี้ภัยเป็นจำนวนกว่า 1 ล้านคน

ยูเอ็นเอชซีอาร์ประเทศไทยจึงเปิดรับบริจาคเพื่อผู้ลี้ภัยชาว

ซีเรีย โดยได้รับเงินบริจาคจำนวน 157,404 บาท

อย่างไรก็ตาม เรายังคงแคลงงบประมาณอีกมาก

ท่านสามารถโอนเงินบริจาคเพิ่มเติมได้ที่บัญชีธนาคารกรุง

ทพ หมายเลขบัญชี 201-055599-9 ชื่อบัญชี UNHCR

SPECIAL ACCOUNT

ขอขอบคุณทุกท่านที่ร่วมช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์



Donations for Syria reached 157,404 Baht. While much welcome, it is not sufficient to provide relief for the refugees. Please donate more to **Bangkok Bank, Account Number 201-05559-9 Account Name: UNHCR SPECIAL ACCOUNT. Thank You!**

ร่วมช่วยเหลือผู้ลี้ภัยในไทย

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ได้บริจาคเงินจำนวน 200,000

บาทให้กับยูเอ็นเอชซีอาร์ โดยพระสุธีธรรมานุวัตร (เทียบ สิริญาโณ) ,ศส., ดร. เป็นตัวแทนส่งมอบ

เพื่อช่วยเหลือผู้ลี้ภัยที่ประสบภัยจากเหตุการณ์ไฟไหม้ ที่ค่ายบ้านแม่สุรินทร์

และผู้ลี้ภัยในค่ายผู้ลี้ภัยในประเทศไทย

Graduate School of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, represented by Phra

Suthithammanuwat, donated 200,000 Baht to UNHCR to support refugees affected

by the tragic fire in Ban Mae Surin camp of Mae Hong Son province on 22 March

and other refugees in Thailand.



มร.คริสตอฟ เกล็นนิซอง
เจ้าหน้าที่อาวุโสฝ่ายระดมทุนรับมอบเงินบริจาคจากพระสุธีธรรมานุวัตร (เทียบ สิริญาโณ) ,ศส., ดร. เพื่อนำไปช่วยเหลือผู้ลี้ภัยในไทย
Christophe Glenisson, Senior Regional Private Sector Fundraising Officer accepts donation from Phra Suthithammanuwat

ยูเอ็นเอชซีอาร์ เตือนการส่งผู้ลี้ภัยกลับสู่สาธารณรัฐแอฟริกากลาง

ยูเอ็นเอชซีอาร์

แถลงการณ์แนะนำรัฐบาลทั่วโลกไม่ให้บังคับส่งผู้ลี้ภัยกลับสู่สาธารณรัฐแอฟริกากลาง

เนื่องจากสถานการณ์ในประเทศยังคงเต็มไปด้วยอันตราย

รวมถึงการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างรุนแรง

The UN refugee agency has advised governments worldwide against forcibly returning people to the Central African Republic (CAR). This is in light of the current fluid and dangerous situation in the country, including the wide prevalence of human rights violations and the grave and deteriorating humanitarian situation.



ผู้คนหนีจากสาธารณรัฐแอฟริกากลาง
เข้าสู่ค่ายผู้ลี้ภัยที่อยู่ทางตอนเหนือของสาธารณรัฐประชาธิปไตยคองโก
People who have fled from the Central African Republic mill in an area of Worobe camp in northern Democratic Republic of the Congo.

the 3rd เทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัย REFUGEE FILM FESTIVAL

ครั้งที่ 3 20-23 มิ.ย. พารากอน ซีเนเพล็กซ์ 20th -23rd June, Paragon Cineplex

ยูเอ็นเอชซีอาร์ร่วมกับพารากอน ซีเนเพล็กซ์จัดเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 3 เนื่องในวันผู้ลี้ภัยโลกซึ่งตรงกับวันที่ 20 มิ.ย. ของทุกปี เทศกาลภาพยนตร์มีขึ้นระหว่างวันที่ 20-23 มิ.ย. ที่โรงภาพยนตร์พารากอน ซีเนเพล็กซ์ นำเสนอภาพยนตร์ และสารคดีหากดูยาก การันตีคุณภาพด้วยรางวัลในระดับนานาชาติ สื่อถึงเรื่องราวของผู้ลี้ภัยที่ไม่เคยได้รับรู้ทั้งความหวัง ความท้อแท้ และการต่อสู้ ภาพยนตร์ที่ได้รับคัดเลือกในเทศกาลเป็นภาพยนตร์ที่หาชมยาก เกี่ยวกับผู้ลี้ภัยที่ถูกบังคับให้หนีจากบ้านของตน หนีจากการประทัดประหาร สงคราม และความขัดแย้ง ในปีนี้มีภาพยนตร์ และสารคดีได้รับคัดเลือก 4 เรื่อง นำเสนอเรื่องราวของความรัก การกลับมาพบกัน การให้อภัย และการเริ่มต้นใหม่

ด่วน! ที่นั่งมีจำนวนจำกัด

ภาพยนตร์ทุกเรื่องมีซับไตเติลภาษาไทย

สำรองที่นั่ง **FOR RESERVATION**
f UNHCRThailand

Coinciding with World Refugee Day which falls on 20th June, UNHCR is organizing the 3rd Refugee Film Festival from 20-23 June 2013 at Paragon Cineplex in Bangkok. The Festival features award-winning films and documentaries giving voice to seldom-heard refugee stories of hope, despair and resilience. The selected films will provide a rare opportunity for the Thai public to share the stories of refugees who are forced to flee their homes to escape persecution, wars, or conflict. This year, the Festival showcases four documentaries and films about love, reunion, forgiveness and new beginnings.

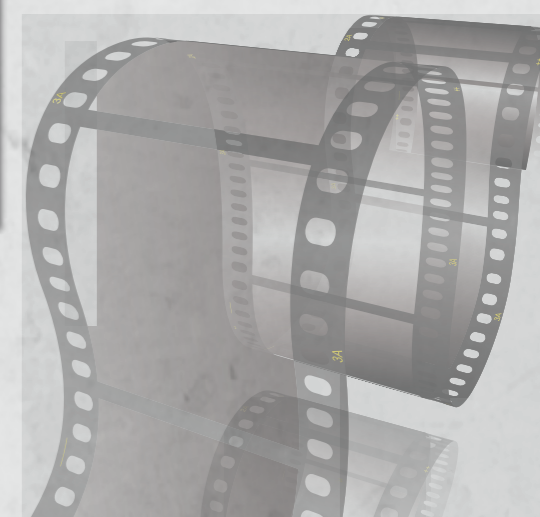


ตารางฉายภาพยนตร์ SCREENING TIMETABLE

วันที่ Date	เวลา Time	ภาพยนตร์ Film
20 มิ.ย. 20 June	11.00-13.00	In a Better World
	19.00-20.30	Pushing the Elephant
	20.30-21.00	เสวนา Talk
21 มิ.ย. 21 June	11.00-12.30	Olo, the Boy from Tibet
	19.00-20.30	War Witch
22 มิ.ย. 22 June	11.00-12.30	Olo, the Boy from Tibet
	19.00-21.00	In a Better World
	23 มิ.ย. 23 June	11.00-12.30
23 มิ.ย. 23 June	12.30-13.00	เสวนา Talk
	19.00-21.00	War Witch



ขอบคุณผู้สนับสนุน



Pushing The Elephant



กำกับโดย เบธ ดาเวนพอร์ต และเอลิซาเบธ แมนเดล
สหรัฐอเมริกา / สารคดี

Pushing the Elephant

นำเสนอเรื่องราวที่นำมหัศจรรย์ของการกลับมาพบกันระหว่างแม่และลูกสาวหลังจากพลัดพรากจากกันเป็นเวลา 10 ปี เพราะสงครามกลางเมือง ในปลายปีพ.ศ. 2534 โรส มาเพนโดสูญเสียทุกสิ่งจากความรุนแรงที่ครอบคลุมสาธารณรัฐประชาธิปไตยคองโก เธอฟื้นตัวจากความทุกข์ทรมานค้นตัวเองมารณรงค์เพื่อสร้างสันติภาพและการปรองดองหลังจากที่เธอได้ช่วยเหลือจากสงครามสร้างชีวิตใหม่ได้ ยังมีอีกหนึ่งคนที่โรสต้องสอนให้ลืมอดีตที่เลวร้ายให้ได้ นั่นคือ ลูกสาวของเธอ นังกาบิรี

Directed by Beth Davenport, Elizabeth Mandel
USA / Documentary

Pushing the Elephant tells the extraordinary story of a mother and daughter reunited after a decade separated by civil war. In the late 1990s, Rose Mapendo lost everything to the violence that engulfed the Democratic Republic of Congo. She emerged from the suffering, advocating peace and reconciliation. But after helping numerous victims to rebuild their lives, there is one person Rose must still teach to forgive - her daughter Nangabire.

In a Better World



INA BETTER WORLD



รางวัลออสการ์ ภาพยนตร์ต่างประเทศยอดเยี่ยมปีพ.ศ. 2554

กำกับโดย Susanne Bier
เดนมาร์ก สวีเดน / ดราม่า

*มีฉากที่มีความรุนแรง

แอนธอน
นายแพทย์ที่ต้องเดินทางระหว่างบ้านในเมืองนอร์เวย์ในเดนมาร์กและที่ทำงานของเขาในค่ายผู้ลี้ภัยในแอฟริกา ระหว่างโลกที่ต่างกันราวฟ้ากับดิน เขาและครอบครัวของเขาต้องเผชิญกับความขัดแย้งที่นำพาพวกเขาไปสู่ทางเลือกที่ยากลำบาก ระหว่างการล้างแค้น และการให้อภัย

Directed by Susanne Bier
Denmark, Sweden / 2010 / 118min / Drama
* Contains violent scenes

Anton is a doctor who commutes between his home in an idyllic town in Denmark and his work in an African refugee camp. In these two very different worlds, he and his family are faced with conflicts that lead them to difficult choices between revenge and forgiveness.



Olo, the Boy from Tibet



กำกับโดย ฮิซาซาะ โอิวาสะ
ญี่ปุ่น / สารคดี

โอโล อายุเพียง 6 ขวบเมื่อเขาต้องหนีออกจากทิเบต แม่สอนเขาเสมอว่าให้ "เรียนหนังสือเก่งๆ" เขาลี้ภัยที่เมืองดาร์มซาลา ทางตอนเหนือของประเทศอินเดีย โอโลมีคำถามอยู่ในใจ "ทำไมแม่ต้องผลักให้เขาออกจากประเทศบ้านเกิดของเขา" ค้นหาคำตอบของโอโลผ่านสารคดีเรื่องนี้

Directed by Hisaya Iwasa
Japan / Documentary

Olo was six when he fled from Tibet. His mother gave him a push forward and said, "study hard". Living in Dharamsala, northern India, Olo asks "why did my mother urge me to leave my homeland?" The camera films him as he looks for an answer by himself.

War Witch



นักแสดงหญิงยอดเยี่ยม เทศกาลภาพยนตร์เบอร์ลินปีพ.ศ. 2555

กำกับโดย Kim Nguyen
แคนาดา / ดราม่า

*มีฉากที่มีความรุนแรง
โคโมนา เด็กหญิงอายุ 14 ปี เล่าเรื่องราวของชีวิตที่ผกผันเป็นทหารเด็ก และกบฏให้ลูกในท้องฟัง เริ่มต้นเมื่อเธออายุ 12 ปีถูกลักพาตัวโดยกลุ่มกบฏและถูกบังคับให้ฆาตกรรมทางรอดของเธอคือเพื่อน เด็กชายอายุ 15 ปีซึ่งต้องการแต่งงานกับเธอ แม่จะอยู่ท่ามกลางสงครามและความโหดร้าย พวกเขาตกหลุมรักซึ่งกันและกัน

Directed by Kim Nguyen
Canada / 2012 / 87min / Drama
* Contains violent scenes

Komona, a 14-year-old girl, tells her unborn child the story of how she became a child soldier and a rebel. It began when she was 12, kidnapped by the rebel army and forced to kill. Her only escape and friend is a 15-year-old boy who wants to marry her. Despite the horrors and daily grind of war, they fall in love.





© UNHCR / P. Behan / R. Gangale / A. Eurdollan / S. Bhukittikul

ใน 1 นาที ครอบครัวหนึ่งสูญเสียทุกอย่างได้
IN 1 MINUTE A FAMILY CAN LOSE EVERYTHING.



ใน 1 นาที คุณช่วยพวกเขาได้ IN 1 MINUTE YOU CAN HELP THEM.

มากกว่า 45 ล้านคนทั่วโลกต้องเป็นผู้ลี้ภัย
คุณให้ความหวัง และช่วยพวกเขาได้

War and persecution have forced more than 45 million people to flee their homes.
You can give them help and hope.



ร่วมรับรู้ ช่วยส่งต่อ และบริจาค
Learn. Share. Donate
www.unhcr.or.th



1 family torn apart by war is too many.